

# TABLE OF CONTENTS

<b>Preface</b>	xiii
<b>Acknowledgments</b>	xv
<b>Conventions in Citation</b>	xix
<b>Introduction</b>	1
Synopsis	1
Four Views of Yuan Haowen's Poetry	2
Treatment of Poems in the Volume	5
The Biographical Dimension	6
Poetic Genres	7
Themes: From Bad to Worse, and Good to Bad	10
Themes: Survival	12
Themes: Ineffectualness	14
Themes: Sympathetic and Unsympathetic Nature	16
Themes: Optimism, Conviviality, Sociability	17
Suggestions for the Reader	18

## CHAPTER ONE: THE EARLIER YEARS

<b>1.A Autobiographical Insights</b>	31
1. In the Style of the Ancients (#1 of 2) 古意	33
2. Song of the Lone Sword 孤劍詠	38
3. After Snowfall, I Invite My Neighbor Wang Zan (Zixiang) for a Drink 雪後招鄰舍王贊子襄飲	40

4–9.	A Mountain Dwelling: Miscellaneous Poems (6 poems) 山居雜詩	46
10.	Yin Pavilion 灑亭	52
11.	Sighing about Wheat 麥歎	55
<b>1.B Drinking Wine</b>		61
1–5.	On Drinking Wine (5 poems) 飲酒	64
6–10.	On Drinking Wine: Later Series (5 poems) 後飲酒	73
<b>1.C Refuge South of the River</b>		85
1.	Dejected, Dispirited 落魄	88
2.	The Agéd Tree 老樹	90
3.	Yongning South Plain: An Autumn Vista 永寧南原秋望	92
4.	Eighth Month, The Wild Geese of Bingzhou 八月并州雁	94
5–7.	At Sanxiang: Miscellaneous Poems (3 poems) 三鄉雜詩	96
8.	First Day of Spring 春日	100
9.	Kunyang (#1 of 2) 昆陽	102
10.	Autumn Thoughts 秋懷	104
11–12.	Enjoying the Cool Air at Zhang Estate Villa (2 poems) 納涼張氏莊	106
13.	In the Mountains, Cold Food Day 山中寒食	108
14.	Ye County: In the Rain 葉縣雨中	110
<b>1.D In and Out of Official Life</b>		113
1.	The Capital: Lantern Festival Night 京都元夕	116
2.	Departing the Capital 出京 (#011)	117
3.	Exorcism Night (New Year's Eve) 除夜	121
4.	In the Neixiang County-Hall Studio: Relating Events 內鄉縣齋書事	123
5.	In the Zhenping County-Hall Studio: Reflections 鎮平縣齋感懷	126

6.	Receiving a Summons, At Night I Proceed to Dengzhou Military Command 被檄夜赴鄧州幕府	128
7.	Thanking the Dengzhou Commander for Exempting Me from the Call to Serve on His Staff 謝鄧州帥免從事之辟	131
8.	Setting Out in the Morning from Stone Gate and Crossing Tuan Stream: Along the Way 曉發石門渡湍水道中	134
9.	Crossing Tuan Stream 渡湍水	137
10.	Thinking of My Autumn Woods Cottage 懷秋林別業	138
11.	On Double-Ninth Festival at Book Reading Mountain, Ten Poems Using as Rhymewords the Ten Characters in the Tao Qian Couplet, “Dew chilly, warm wind ceased; / Atmosphere pure, sky broadly bright” (#8 of 10) 九日讀書山用陶詩「露淒暄風息，氣清天曠明」為韻	140
<b>1.E Social Consciousness</b>		143
1.	Driving Away the Boars: A Song 驅豬行	146
2.	Tiger Damage 虎害	149
3.	Staying Overnight at Chrysanthemum Pond 宿菊潭	152
4.	Wanqiu Groans 宛丘歎	155
<b>CHAPTER TWO: AN EVER-DARKENING WORLD</b>		
<b>2.A Lengthening Shadows</b>		161
1.	As Witnessed at Stone Ridge Pass 石嶺關書所見	164
2.	In Flight from Soldiers, At Sheep Hollow in the Mountains North of Yangqu: Written for a Stone Shrine 避兵陽曲北山之羊谷題石龕	166
3.	Upon Passing the Former City of Jinyang: Relating Events 過晉陽故城書事	168
4.	At Half Mountain Pavilion, Inviting Zhongliang for a Drink 半山亭招仲梁飲	173

5–7.	Qiyang (3 poems) 岐陽	175
8.	Sick and the City under Siege, Wenju Pays a Call 圍城病中文舉相過	183
<b>2.B</b>	<b>The Emperor in Flight</b>	187
1–5.	An Account of What Happened in the Twelfth Month of the <i>Renchen</i> Year (February 1233), After the Imperial Carriage Left on a Tour of Inspection in the East (5 poems) 壬辰十二月車駕東狩後卽事	192
<b>2.C</b>	<b>Post-Capitulation Capital</b>	209
1.	Miscellaneous Composition (#4 of 4) 雜著	215
2–16.	In Sardonic Style: Snow Fragrance Kiosk, Assorted Songs (15 poems) 俳體雪香亭雜詠	216
<b>2.D</b>	<b>Deportation of Poet and Women</b>	239
1.	<i>Guisi</i> Year, Fourth Month, Twenty-Ninth Day (June 8, 1233): Departing the Capital 癸巳四月二十九日出京	243
2–4.	<i>Guisi</i> Year, Fifth Month, Third Day (June 12, 1233): Crossing North of the River (3 poems) 癸巳五月三日北渡	246
5–14.	Young Women's Songs, Continued (10 poems) 續小娘歌	251
<b>2.E</b>	<b>Internment and the Bitter End</b>	263
1.	Autumn Night 秋夜	265
2.	Seeing Off Zhongxi, Also to Serve as a Letter to Dafang 送仲希兼簡大方	267
3.	Dreaming of Return 夢歸	269
4.	Prompted by Events 卽事	272
5.	Twelfth Month, Sixth Day (#2 of 2) 十二月六日	276
6.	<i>Jiawu</i> Year (1234–35), Exorcism Night 甲午除夜	278

## CHAPTER THREE: AFTER THE STORM

<b>3.A Relief and Relocation</b>	<b>283</b>
1. Jinan: Assorted Poems (#1 of 10) 濟南雜詩	286
2. Jinan: Assorted Poems (#10 of 10) 濟南雜詩	287
3. On a Xie Feiqing Landscape Scroll 題解飛卿山水卷	288
4–11. In the Style of Su Shi's Poems on Moving House (8 poems) 學東坡移居	290
<b>3.B Family</b>	<b>325</b>
1. Parting from My Cheng Daughter 別程女	330
2. On Aqian's Having Just Been Born 阿千始生	332
3. For My Grandnephew Bo'an 示姪孫伯安	334
4. Thinking of My Brother Yizhi 懷益之兄	338
5. To My Grandson Cheng Tie'an 寄程孫鐵安	340
6–9. For My Cheng Grandchildren (4 poems) 示程孫	342
<b>3.C The Region's Mountains</b>	<b>351</b>
1–4. When First Returning with My Family to Book Reading Mountain: Assorted Poems (4 poems) 初挈家還讀書山雜詩	353
5–6. Book Reading Mountain: Moon Evening (2 poems) 讀書山月夕	360
7–10. On Double-Ninth Festival at Book Reading Mountain, Ten Poems Using as Rhymewords the Ten Characters in the Tao Qian Couplet, "Dew chilly, warm wind ceased; / Atmosphere pure, sky broadly bright" (#1, 2, 3, 5 of 10) 九日讀書山用陶詩「露淒暄風息，氣清天曠明」為韻	364
11–15. Wutaishan: A Miscellany of Song (#1–5 of 16) 臺山雜詠	376

<b>3.D The Quiet Years</b>	383
1. Taiyuan 太原	389
2. Written to Match a Verse by Li Zhi 李治 (Renqing) That Expands on the Poetic Thought of Li Bai 李白 (Taibai) (#2 of 2) 和仁卿演太白詩意	392
3. <i>Jihai</i> Year, New Year's Day (February 6, 1239) 己亥元日	395
4. At Xiakou Village in Yushe: An Early Start 榆社峽口邨蚤發	397
5–6. Setting Out from South Lodge, Crossing Wild Goose Pass (2 poems) 發南樓度雁門關	398
7. Early Rising 晨起	400
8–9. Departing the Capital (2 poems) 出都 (#578–579)	402
10–11. Shanying Temple (#4–5 of 5) 善應寺	408
12. Lamenting Cao Jue 曹瑀 (Ziyu), A Recruit for Office (#1 of 2) 哭曹徵君子玉	410
13. A Postface-Poem for the <i>Zhongzhouji</i> (Anthology of the Central Land) (#5 of 5) 自題中州集後	411
14. Departing the Capital 出都 (#926)	413
15. <i>Yimao</i> Year (1255), Eleventh Month, En Route to Zhenzhou 乙卯十一月往鎮州	414
16. <i>Bingchen</i> Year, Ninth Month, Twenty-Sixth Day (October 15, 1256): Taking My Family on an Excursion to Dragon Spring Temple 丙辰九月二十六日挈家游龍泉	416
<b>Additional Biographical Material</b>	419
1. Earlier Years and Educational Background	419
2. The Cui Li Incident	425
<b>Chinese and Japanese Commentary on the Poems</b>	439
<b>Other Published Translations of Yuan Haowen Poems by the Author</b>	463
<b>Bibliography of Works Cited</b>	465
<b>Index</b>	501